

- Ex. 7:27 ואם־מֵאֵן אֶתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּחֱסָה אֲנֹכִי נִגַּף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַצְּפַרְדֵּיִם:
- Ex. 7:28 וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צְפַרְדֵּיִם וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֹדֶר מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל־מִטְתְּךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבַמִּשְׁאֲרוֹתֶיךָ: וּבְכֹה וּבְעַמֶּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יָעִלוּ הַצְּפַרְדֵּיִם:
- Ex 7:27 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἔξαποστεῖλαι,
ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄριά σου τοῖς βατράχοις.
- Ex 7:28 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους,
καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου
καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·
- Ex 7:29 καὶ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τοὺς θεραποντάς σου
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.
- Ex 7:26 Et YHWH a dit à Moshèh : Viens [Entre] chez Pharaon ÷
et tu lui diras : Ainsi parle YHWH :
(R)envoie mon peuple et il me servira [qu'ils se mettent à mon service].
- Ex 7:27 Et si tu refuses de le (r)envoyer ÷
voici : MOI, Je frappe toutes tes frontières / tout ton territoire de grenouilles
- Ex 7:28 Et le Nil pullulera de [fleuve vomira des] grenouilles
et elles monteront
et elles entreront dans ta [tes] maison[s]
et dans [les resserres de] ta [tes] chambre[s] à coucher et sur ton [tes] lit[s] ÷
et dans la [les] maison[s] de tes serviteurs [des gens de ta suite] et de ton peuple
et dans tes fours et dans tes pétrins [et dans la pâte de tes pains et dans tes fours].
- Ex 7:29 Et sur toi et sur ton peuple et sur tes serviteurs [≠ les gens de ta suite et sur ton peuple] ÷
monteront les grenouilles.

- Ex. 8: 1 נִאמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטְה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֵּךְ עַל־הַנְּהָרוֹת עַל־הַיַּאֲרִים וְעַל־הָאֲנָמִים
וַתֵּעַל אֶת־הַצְּפָרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 8: 2 נִטְ אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם
וַתֵּעַל הַצְּפָרְדִּעַ וַתִּכַּס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 8: 3 וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפָרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex 8: 1 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου
ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη
καὶ ἀνάγαγε τοὺς **βατράχους**.
- Ex 8: 2 καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου
καὶ ἀνήγαγεν τοὺς **βατράχους**·
καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ **βάτραχος** καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αιγύπτου.
- Ex 8: 3 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως
καὶ οἱ ἐπαίδοι τῶν Αιγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνήγαγον τοὺς **βατράχους** ἐπὶ γῆν Αιγύπτου.
- Ex 8: 1 Et YHWH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon [*ton frère*] :
Étends la main avec ton bâton [*Étends de la main ton bâton*]
sur les fleuves, sur les canaux et sur les marais
et fais monter les **grenouilles** [TM+ sur la terre d'Egypte].
- Ex 8: 2 Et 'Aharon a étendu la main sur les eaux d'Egypte [+ *et a fait monter les grenouilles*] ÷
et la **grenouille**¹ est montée [*on l'a fait monter*°] et a recouvert la terre d'Egypte.
- Ex 8: 3 Et les magiciens d'Egypte [*enchanteurs des Egyptiens*] en ont fait autant
par leurs (pratiques) occultes [*sortilèges*] ÷
ils ont fait monter les **grenouilles** sur la terre d'Egypte.

¹ Le passage au singulier collectif fonde la lecture midrashique “une immense **grenouille**” (R. AQIBA).

- Ex. 8: 4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶן
וַיֹּאמֶר הֲעֲתִירוּ אֶל־יְהוָה וְיִסַּר הַצַּפְרָדַיִם מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
וְאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה:
- Ex. 8: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הֲתִפְאַר עָלַי
לְמַתִּי | אֲעֲתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעֲמָךְ לְהַכְרִית הַצַּפְרָדַיִם מִמֶּךָ וּמִבְּתִיךָ
כִּי בִיָּאֵר תִּשְׁאַרְנָה:
- Ex. 8: 6 וַיֹּאמֶר לְמַחֵר וַיֹּאמֶר כְּדַבְּרְךָ לְמַעַן תִּדְעַ כִּי־אֵין כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Ex. 8: 7 וַיִּסְרוּ הַצַּפְרָדַיִם מִמֶּךָ וּמִבְּתִיךָ וּמֵעַבְדֶיךָ וּמֵעַמְּךָ כִּי בִיָּאֵר תִּשְׁאַרְנָה:
- Ex 8: 4 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν
Εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ περιελέτω τοὺς **βατράχους** ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,
καὶ ἔξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.
- Ex 8: 5 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Φαραω
Τάξαι πρὸς με, πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ
καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου
ἀφανίσει τοὺς **βατράχους** ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν,
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.
- Ex 8: 6 ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας·
ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·
- Ex 8: 7 καὶ περιαιρεθήσονται οἱ **βάτραχοι** ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων
καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.
- Ex 8: 4 Et Pharaon a fait appeler Moshèh et 'Aharon et il a dit :
Implorez [*faites-une-prière* à] YHWH
pour qu’il écarte [*ôte*] les **grenouilles** de moi et de mon peuple ÷
et je (r)enverrai le peuple et il sacrifiera à YHWH.
- Ex 8: 5 Et Moshèh a dit à Pharaon : [TM Glorifie-toi sur moi !]
LXX ≠ *Fixe-moi le moment où*] quand je dois implorer [*faire-une-prière*] pour toi,
pour tes serviteurs [*les gens de ta suite*] et pour ton peuple,
afin de retrancher [*faire disparaître*] les **grenouilles** de chez toi [*et de ton peuple*]
et de tes [*vos*] maisons,
de sorte qu’il en restera seulement dans le Nil [*fleuve*].
- Ex 8: 6 Et il a dit [*répondu*] : Demain ÷
et il a [*donc*] dit : Il en sera selon ta parole [*Comme tu l’as dit*],
afin que tu saches qu’il n’y a personne comme YHWH notre Dieu
LXX ≠ *qu’en dehors du Seigneur, il n’y a personne*].
- Ex 8: 7 Et les **grenouilles** seront écartées [*ôtées*] de chez toi
et de tes [*vos*] maisons [*et de vos enclos*],
et de tes serviteurs [*des gens de ta suite*] et de ton peuple,
de sorte qu’il en restera seulement dans le Nil [*fleuve*].

- Ex. 8: 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פְּרַעֲמִי וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְּפַרְדֵּיִם אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה:
- Ex. 8: 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדֵּיִם מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֵת:
- Ex. 8:10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִם חֲמָרִם וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ:
- Ex 8: 8 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν **βατράχων**, ὡς ἐτάξατο Φαραω.
- Ex 8: 9 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ **βάτραχοι** ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·
- Ex 8:10 καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.
- Ex 8: 8 Et Moshèh et 'Aharon sont sortis de chez Pharaon ÷ et Moshèh a poussé-un-cri [*crié*] vers YHWH au sujet des **grenouilles** qu'Il avait envoyées à Pharaon
LXX ≠ *pour la limitation des grenouilles selon ce qu'avait fixé Pharaon*
ou bien peut-être *telles qu'Il les avait imposées à Pharaon*].
- Ex 8: 9 Et YHWH a agi selon la parole de Moshèh ÷ et les **grenouilles** sont mortes, (disparaissant) des maisons et des cours [*des enclos*] et des champs.
- Ex 8:10 Et on les a entassées 'homèr par 'homèr
LXX ≠ [*Et on en a rassemblé des monceaux et des monceaux*] ÷ et la terre en a été infectée [*empuantie*].

- Ps. 78:45 וְשִׁלַּח בָּהֶם עֲרָב וַיֹּאכְלֵם וַיִּצְפְּרֹדֵעַ וַתִּשְׁחִיתֵם:
- Ps 77:45 ἔξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
- Ps 78:45 Il a envoyé contre eux le taon [la mouche-à-chien] et elle les a dévorés ÷ et la grenouille qui les a dévastés [infestés / corrompus].
- Ps. 105:30 שָׁרִץ אֲרָצָם צִפְרֹדָעִים בְּחַדְרֵי מְלָכֵיהֶם:
- Ps 104:30 ἐξήρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.
- Ps 105:30 Leur terre a pullulé de [a vomé des] grenouilles ÷ jusque dans les chambres de leurs rois.
- Sag. 19:10 ἐμέμνητο γὰρ ἔτι τῶν ἐν τῇ παροικίᾳ αὐτῶν, πῶς ἀντὶ μὲν γενέσεως ζῶων ἐξήγαγεν ἡ γῆ σκνίπα, ἀντὶ δὲ ἐνύδρων ἐξηρεύσατο ὁ ποταμὸς πλῆθος βατράχων.
- Sag. 19: 9 *Comme des chevaux, ils étaient à la pâture, comme des agneaux, ils bondissaient, en te célébrant, Seigneur, toi leur libérateur.*
- Sag. 19:10 *Car ils se souvenaient encore des événements de leur exil : comment au lieu d'une genèse de vivants, la terre a fait sortir des moustiques or au lieu d'êtres aquatiques, le Fleuve a vomé une multitude de grenouilles*
- Ap 16:13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
- Ap 16:13 Et j'ai vu, au sortir de la bouche du Dragon et de la bouche de la Bête et de la bouche du faux prophète trois souffles impurs, comme des grenouilles :
- Ap 16:14 car ce sont des souffles de démons, faisant des signes, qui s'échappent sur les rois du monde habité tout entier pour les rassembler en vue de la guerre du Jour, le grand (Jour) de Dieu le Tout-Puissant.